Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hiskiasz na to: Łatwo cieniowi rozciągnąć się o dziesięć stopni. Nie! Niech cień cofnie się wstecz o dziesięć stopni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz na to: Łatwiej cieniowi posunąć się naprzód. Niech raczej cofnie się o dziesięć stopni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezechiasz odpowiedział: Łatwo cieniowi posunąć się o dziesięć stopni. Nie — niech cień cofnie się o dziesięć stopni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Ezechyjasz: Snadniej może cień postąpić na dół na dziesięć stopni, tego nie chcę; ale niech się wróci cień na wstecz na dziesięć stopni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Ezechiasz: łacnoć cieniowi postąpić na dziesięć linij i nie tego ja chcę, żeby się stało: ale żeby się wrócił na wstecz dziesięć stopniów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz rzekł: To łatwe dla cienia postąpić o dziesięć stopni. Nie - niech cień się cofnie o dziesięć stopni! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hiskiasz odpowiedział: To łatwe dla cienia posunąć się o dziesięć stopni; nie, niech raczej cień cofnie się wstecz o dziesięć stopni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział Ezechiasz: Łatwiej cieniowi wydłużyć się o dziesięć stopni. Nie! Raczej niech cień się cofnie o dziesięć stopni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz odrzekł: „Łatwo cieniowi posunąć się o dziesięć stopni. Raczej więc, niech cień cofnie się o dziesięć stopni!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz rzekł: - Łatwo jest cieniowi posunąć się o dziesięć stopni. Nie, [chcę], żeby się cień cofnął z powrotem o dziesięć stopni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Езекія: Легко тіні піти (вперед) на десять ступнів; ні, але хай повернеться тінь назад на десять ступенів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Chiskjasz odpowiedział: Łatwym jest dla cienia, by się posunąć o dziesięć stopni; nie, niech się cień cofnie wstecz o dziesięć stopni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Ezechiasz powiedział: ”To łatwo, by cień się wydłużył o dziesięć stopni, ale nie to, by cień o dziesięć stopni się cofnął”. |